

陶瓷英语文本类型及其翻译策略

谢志明^①

(景德镇学院 外国语学院, 江西 景德镇 333000)

摘 要 陶瓷英语文本是陶瓷文化对外传播的重要手段和窗口,而对陶瓷英语文本概念、表现形式和特征的认知,有益于陶瓷文本和陶瓷英语文本之间的转化。文中采用功能派代表人物——莱斯的“文本类型学”理论,把陶瓷英语文本分为信息型、表情型和操作型三大类,援引大量译例,阐释了三种不同类型文本所适合使用的翻译策略,为今后陶瓷文化翻译研究提供了参考。

关键词 陶瓷英语文本; 特征; 分类; 翻译

中图分类号 H315.9

文献标志码: A

文章编号 2095-9699(2018)05-0081-06

中国是陶瓷的故乡,有近万年的制作历史,陶瓷文化源远流长。随着国际交流日趋频繁,陶瓷英语翻译的需求与日俱增。如何有效地对陶瓷文化进行翻译,更好地传达其中的文化信息,有必要更深入地认识陶瓷英汉资料的特征。本文将尝试性地提出陶瓷英语文本的概念,以功能派理论代表之——莱斯的“文本类型学”为指导,对陶瓷英语文本的类型进行区分,提出了适合不同类型文本的翻译策略,并用实例佐证。

一、陶瓷英语文本的概念

陶瓷是泥与火的艺术。中国陶瓷与绘画、书法、宗教等相生相长,融入了政治制度、时代特色、地方习俗、美学思想等诸多因素,深深植根于中国传统文化之中,形成了特有的陶瓷文化,如材质文化、工艺文化、制度文化、行为文化等等。

我国陶瓷文本浩瀚如海,它们形态纷呈,包括所有以陶瓷话语表现的书面形式,诸如文化典籍、制瓷书籍、成品画册、科研文献、宣传标识、导游词、宣传网页等等。陶瓷英语能否将我国陶瓷文化传播出去,并为西方读者所接受,应

先研读好这些陶瓷文本。进而,将这些陶瓷文本以目标语形态呈现出来,即将成为陶瓷英语文本。但是,陶瓷文本和英文翻译之间,不是也不可能是“直接对等”的。

功能翻译理论认为,理想的翻译应该是目标语语篇和源语语篇在思想内容、语言形式以及交际功能等多面实现对等,从而形成完整的交集行为。因而,陶瓷英语文本是一个用英文表达陶瓷话语的富含意义、形象、审美的动态发展结构整体。它是一个集合概念,是对陶瓷文本认识和解析的结果;它并非简单的文本与译者的对话,而是涉及文本、译者和读者等多方面的意义表达。

二、陶瓷英语文本的特征

陶瓷英语文本是我国文化“走出去”的重要途径之一,也是体现文化软实力的窗口。毫无疑问,如果能够事先对陶瓷英语文本进行分析和解读,掌握其特性,且运用于翻译实践之中,这必定有助于陶瓷文化更好地向全世界传播。

1. 特征指瑕

在陶瓷文化翻译中,众多研究者对陶瓷文本翻译各抒己见,推动了学术“争鸣”。但是,从所研究

^① 收稿日期 2018-05-24

基金项目:江西省2014年度社科规划项目立项课题“功能翻译理论视域下陶瓷文本翻译研究”的阶段性成果之一(14WX313)

作者简介:谢志明(1973—),男,江西宁都人。副教授,主要从事英语翻译、陶瓷文化方向研究。

的陶瓷英语文本中发现 :有不少研究把文本自身特征与文本语言特征等混淆,这不利于对文本的把握和翻译工作的开展。

(1) 颠倒文本专业化与术语的主次关系

陶瓷工艺的专业化,导致其专业知识强,专业术语多。因而,制瓷的专业化也决定了其术语的专业性。而有些研究则与此相左,认为只有术语的专业性才是文本专业化的前提条件。

有研究者曾经就用事例有力地证明了两之间所存在的关系。如研究人员刘燕认为,对秘色瓷 (secret color porcelain)、瓷质匣钵 (porcelain sagger)、匣钵釉封 (sagger glaze seal) 等专业术语的精通是提升译文专业性的关键。这里就说明了文本专业化的主导地位,而专业术语的专业性是起强化作用,其应该处于辅导地位。

又如,原文 :所有注浆成型技术,例如,注塑成型、压力注浆成型、离心成型等都有一个固液分离过程,以形成致密的坯体。(译文为 :All the drain-casting techniques, e.g. slip casting, pressure casting, and centrifugal casting, involve a solid-liquid separation process to form a dense green body)

由于注浆成型在现代陶瓷成型中的重要地位,除了例中所涉及的类型,还研发出诸如干压成型 (dry pressing)、注模成型 (injection molding) 等。只有对其有专业的了解,才能选用贴切的翻译术语,以确保译文的准确性。

(2) 将语言结构差异扩大成文本特征。

语言学家 Nida 曾经指出,汉语和英语在语言结构上最大的区别在于英语注重形合,而汉语注重意合。但是有些研究却错误地把语言结构差异扩大成文本特征。把汉英例句“意合”或“形合”的分析归于文本特征,从而扩大了文本特征。

陶瓷典籍《陶说》云 :……匣钵之泥,出景德镇东北里淳村,有黑、白、红三种。其相对应的译文是 :… The clay of which these seggars are made comes from the village of Li-chun, situated to the north-east of Ching-te Chen. It is of three different colours, black, white, and red.

从上面的例句可以证明,在汉语例句中,词语与分句之间并不存在关联词等连接手段,叙

述分层,意尽为界。而在英语翻译中,句中词语与分句之间用语言连接手段 (如 of which, situated 等) 相连,主谓搭架,枝叶上挂。

(3) 把文化内涵简单等同于翻译方法。

陶瓷是人类文明的印证,精美的陶瓷往往与建筑、文学、民俗、哲学、宗教等元素相结合,蕴含着深厚的文化。如果翻译方法运用恰当,就能够淋漓尽致地传达出陶瓷作品的文化内涵和信息。但是,这并不等同于采取的翻译方法,就是文化内涵本身。

研究者刘燕对新彩瓷瓶——《梁祝化蝶》 (New Color Porcelain Vase: Butterfly Lovers) 翻译后,加以注释为 :A tale of the Chinese Romeo and Juliet. 她认为,这是归化翻译,属于翻译策略,把梁祝爱情类比西方文化中的 Romeo and Juliet 的故事,有助于读者对异域文化的理解。

(4) 易把词义关系放大成为文本特征。

在一个成熟的学科领域内,每一个学术用语通常仅包含唯一的概念 ;反之,同一个概念也仅用一个术语来统一。但是陶瓷文化用语却不同,这就需要对其词义加以甄别。因而,有些研究者易出现误解,把词义关系放大为陶瓷英语文本的固有特征。

如英语中的 pot, 在汉语中与其相对应的则可能是“壶、锅、罐、钵、盆”等多种器形 ;同理,汉英翻译中也经常遭遇同样的困境。如与“陶瓷”相对应的英文词汇则有诸如 ceramics, porcelain, earthenware, china, pottery, clayware 等。

这是由于不同民族语言中语义、概念的不等现象,以及我国早期陶瓷工艺一直是凭经验和传统来传承,国际间技术交流也相对较少,形成的大量“词汇空缺”现实问题所造成的。

2. 特征及译例

由上可知,陶瓷英语文本自身是一个较为完整的“意义结构”,承载着语言、交际和美学的因子。因此,它在文本特性上应有其自身鲜明的个性。

(1) 类型多

如前所述,我国陶瓷英语文本众多,类型各异,有诸如文化典籍、制瓷书籍、成品画册、科研文献、宣传标识、导游词、网页等等内容载体。有

些形式是我们平常所能涉及的(如宣传册、画册),但是有很多的是难以触及(如文化典籍、专利文本)。

在陶瓷制作工艺过程中,有文献记述:该部件必须缓缓加热至最高温度,以避免形成气泡。否则部件内的过量蒸汽压会引起裂纹、起泡,甚至会使已软化的部件变形。而去除粘结剂的过程可能要耗时 70—100 小时。(译文为:The part must be heated slowly to the maximum temperature to avoid vaporizing pores. Otherwise, excessive vapor pressure within the part will cause cracking and blistering, or will distort the softened part if it is not supported. The debinding process can take from 70 to 100 hours)

而《陶说》有云:成窑酒杯,各式不一,皆描画精工,点色深浅,莹洁而质坚,鸡缸上画牡丹,下画子母鸡,跃跃欲动。(译文为:These wine-cups of Ch'eng-hua porcelain differ in name and shape, but are all cleverly painted and carefully finished, the colours, both dark and light, alike brilliant and pure, and the fabric very strong. The chicken-cups are decorated above with mutan peonies, below with a hen and chicken instinct with life and movement'.)

从以上两个陶瓷英语文本的例子可知,第一个取材于科研文献,它客观记述了陶瓷制作工艺工序,而第二个虽来源于文化典籍,但是在不少宣传画册中也有介绍,主要是对陶瓷作品欣赏、评述的观点性内容。

(2) 文体杂

正如陶瓷的复杂工艺,陶瓷英语文本“采各家所长,为其所用”。陶瓷史、陶艺制作、陶艺作品欣赏和陶艺作品评论等属于表情文本,而陶瓷工艺、原料应用等属于实用文体。在同一文本中,有些文本既有表情文本,也有实用文本,几种文体交错融合,传情达意。

《陶说》有云:……景德镇广阔不过十余里,山河环抱,地势偏僻,可是由于特产瓷器,招徕了各地商贩。民窑有二、三百所,工匠、人夫不下几十万人,借此过活的人很多。(译文为:Ching-te Chen, although it be only some ten odd li in length and breadth, environed by hills and surrounded by

water, so as to form a little isolated spot, yet, on account of its porcelain production, merchants travel to it from every quarter of the empire. The private kilns, amounting to between two and three hundred, employ some hundreds of thousands of workmen and assistants, giving the means of subsistence to a very large number of people)

《陶说》还云:……淘炼之法:以水缸浸泥,木钯翻掘,漂起渣滓,过以马尾细箩,再入双层绢袋,始分注过泥匣钵,俾水渗浆稠……(译文为:The method of washing and purifying the earth is to mix it with water in a large earthenware jar, and to stir the mixture with a wooden prong, till all the impurities have floated to the surface. It is next passed through a fine horse-hair sieve and then into a bag made of two thicknesses of silk. It is afterwards poured into several earthenware vessels, so that the water may run off and the paste be solidified)

从上例可知,在陶瓷英语文本的记述中,实用文本侧重于对事实的叙写,而表情文本则更多见为“亦叙亦抒”,有客观的记叙,也有表情的流露。

(3) 知识广

陶瓷是人类文明的结晶。毋庸置疑,陶瓷英语文本是对这丰富文化底蕴的传播。陶瓷与宗教、建筑、哲学和文学等相互交错,融为一体。因此,陶瓷文本对翻译者有着极高的要求,既要掌握英语翻译的能力,又要有陶瓷文化知识的储备,缺一不可。

从粗犷的涩胎瓷(unglazed porcelain)装饰方式到“薄如纸”的薄胎瓷(egg-shell porcelain)工艺,由佛家的观音(Goddess of Mercy)到婚嫁习俗的“回娘家”(A married woman visiting her maiden home),这一切都是陶瓷翻译对译者多方面知识的要求。

有文献记述:在 20 世纪初期的一次考古发现中,人们在河南洛阳附近的一处古墓中,发现了大量的“唐三彩”明器,其独具风采的艺术形象再次驰名中外。而其对“明器”一词的翻译则是:made in the Ming Dynasty,这种翻译明显错误。《阅微草堂笔记》有:明器,古之葬礼也,后世

复造纸车纸马。在此,明器指的是古时下葬时带入地下的随葬器物。

可见,对文化知识掌握不好就容易造成误译,以讹传讹;这也反映出了其对译者陶瓷文化,甚至更广泛的文化知识和翻译能力的要求。

(4) 术语多

陶瓷业作为一门独立的行业,并不是孤立存在的,它在研发、制作、销售,乃至应用等各个环节,无不与其他学科紧密相连。但它不是“拿来主义”,有众多有别于其他学科的专业术语,甚至是富有特色的地方语汇。

从高岭土(kaolin)的采集,经陈腐(aging)到拉坯(throwing)之前瓷土的揉捺(kneading),再到瓷坯(biscuits)的补水(water-supplying)、钩线(drawing)或釉上(overglazed)或釉下(underglazed)装饰等工序,直至满窑(kiln filling)烧制(firing),最后成就各色瓷器,其间都有其自身繁多的专业词汇。

早期的景德镇制瓷人把瓷土制成砖块状以备,并命名为“白不(dǔ n)子”,其英文翻译为:pai/white tun。还有淘洗过的泥经陈腐后,再加工的第一步是踩泥,景德镇俗称“踩莲花墩”,其英文译名为:tramping lotus mound。这些都是极具地方特色的陶瓷用语。

三、陶瓷英语文本分类及翻译策略

不同的文本其语言表现形式不尽相同,其文本特征、语言功能、翻译策略与方法也大不相同的。对陶瓷英语文本分门别类更有助于对翻译质量的把握和评价。

1. 莱斯功能翻译分类理论

卡特琳娜·莱斯(Katharine Reiss)是德国功能派翻译理论的著名代表人物之一。在《翻译批评——潜力与制约》一书中,她首次将文本功能列为翻译批评的一个标准,并构建了“文本类型学(text typology)”。莱斯借助于布勒(Karl·Bühler)关于语言功能学说的方法(陈述功能、表达功能和呼请功能三分法),把文本类型主要分为三种:信息型(informative text)、表情型(expressive text)和操作型(operative text)。“信息型文本”一般通俗易懂,所述事实包括信息、知识、观点等,注重向接受者传递信息,翻译时需建立

语义对等;“表情型文本”语言通常具有美学特点,传递信息形式特别,翻译时需再现原文语义内容;“操作型文本”目的是感染读者接受并采取行动,翻译时内容与形式并重,使译文达到效果对等。莱斯文本类型与语言功能、翻译方法之间的关联性可见表1。

另外,她还多划分出一种类型,即视听型(audio medial)。不过,这并不是根据前一标准而

表1 莱斯文本类型理论

语言功能	陈述	表达	呼吁
言语特征	逻辑的	美学的	对话的
文本类型	信息型(重内容)	表情型(重形式)	操作型(重呼吁)
翻译方法	简朴的白话文,直白无冗余	效仿,忠实原作	编译,等效

资料来源:根据 Munday (2001):74。

是以前使用形式来划分的,与前三者不是同一性质。在莱斯看来,能够解决所有类型文本的翻译方法并不存在,文本翻译策略和方法的选择取决于对文本类型的区分,这将有利于实现文本的特殊功能。

2. 陶瓷英语文本分类及翻译策略

就陶瓷英语文本而言,从搜集的大量文本可知,也可采用莱斯的分类方法,把陶瓷英语文本分为三大类,归纳文本特点,提出相宜的翻译方法,以供参考。

(1) 信息型文本。主要表现为:陶瓷工艺、陶瓷原料、新技术革新的文献,旨在传递信息、知识和事实等,交际的焦点是内容或话题;翻译语言直白无冗余,并根据需要使用明晰化技巧。

明清两朝时期,景德镇烧窑工艺有了很大提升,有文献记述:烧窑时间要持续大约24小时(可分为溜火、紧火和净火三个阶段),窑温最高可达1300℃。

译文:The firing time lasts for about 24 hours, including 3 periods——slow fire, intense fire and cease fire, and the highest firing temperature could be well up to 1,300℃.

这一例句是陶瓷烧造工艺的描述,它属于信息型文本。同时,该例句使用一个复杂长句传递出烧窑在时间上的要求,并大量使用名词结构短语,语言简洁、行文自然、叙述准确、表达客观

等,符合科技文体的要求。

在陶瓷配料方面,高岭土的使用是我国乃至世界制瓷史上的一次重大革命。有文献表明:添加高岭土至瓷石中(史称二元配方),其烧结温度可达到1330℃左右,并且减少了产品的变形率,以及更易于把泥料加工成型。

译文:Adding Kaolin to porcelain stone (called the binary recipe), the firing temperature could be up to 1330℃, and it not only reduces the rate of distortion, but also forms and manufactures more easily in products.

这方面的例子不胜枚举,它们都佐证了陶瓷原料采集、陶瓷制作工艺、新技术开发运用等的文献多属于信息型文本。

(2) 表情型文本。多表现为:陶瓷史、陶艺作品欣赏和陶艺作品评论的文献,力图保持原语的审美性和艺术形式,突出文本作者及文本本身;翻译多使用“异化”策略,即译者应采用原语作者的观点。

古时制瓷没有现代机械,全凭手工制作。文献上说:通过瓷工们手工技艺,任何器物无一不能用双手来完成,真可谓是一“万能模具”。

译文:Through the skills of the workers, nothing can not be done by hand, so it could even be called “versatile mould”.

还有就“美人祭”的由来,其结尾有:以后,就把这种瓷器称为“美人祭”,因为是美人的血染红的。又因为这种红釉红得像喝醉后的少女脸上的红晕,所以又叫“美人醉”。

译文:After that, this kind of porcelain wares is called “Meirenji”, because it’s colored by the beauty’s blood. It’s also named “beauty’s blush”, for its color of glaze resembles the blush on a drunken girl’s cheek.

从以上两个例句可以看出,它们既有对陶瓷技艺的评论,也有对陶瓷作品的点评,但是都包含了语言的美学特性,属于观念的、情感的表达。因而,陶瓷历史、陶艺作品欣赏和陶艺作品评论的文献多夹杂作者或点评者的观念、倾向性,更多的是呈现出表情型文本的特征。

(3) 操作型文本。此类文本多出现在陶瓷景点、公示语和陶瓷宣传材料等文献中,旨在说服文本读者或接受者采取某种行动,其焦点是呼

吁或感染。翻译多采用“顺应”策略,以期对译文读者产生相同的效果。

每年瓷博会相关的宣传、欢迎辞等都极具感染力,其作用可谓是不言而喻。如,2017中国景德镇国际陶瓷博览会的请柬内容:

每年的金秋十月,中国景德镇国际陶瓷博览会都会在这里如期开幕。世界各地的陶瓷制造商、经销商、陶瓷艺术家和爱好者,相约在这座历史文化名城,参与、见证这一陶瓷盛会。弘扬以和平合作、开放包容、互学互鉴、互利共赢为核心的丝路精神。

译文:In every golden October, the China Jingdezhen International Ceramic Fair opens as scheduled. The ceramic manufactures and dealers, ceramic artists and ceramic enthusiasts from all over the world, will come to the famous historical and cultural city. To participate and witness the grand ceramic event and promote peace and cooperation, opening and embracing, mutual learning and reference and mutual benefit and win-win result, which are the focus of silk road spirit.

还有,陶瓷博览会期间的许多口号,如“相约陶瓷盛会,添彩一带一路”、“与你相知,从‘瓷’开始”、“以‘瓷’为媒,共享盛会”,以及英文口号“Forever china, Forever Jingdezhen”等等。另外,一些陶瓷旅游景点机构、店名等,如“景德镇市古窑古陶瓷研究所”,其译名为:Jingdezhen Ancient Kiln & Ceramics Research Institute。同时,景区内的一些标识语,如有:水面危险,注意安全,其译文是:Beware: Deep Water!

这些欢迎辞、机构名和标识语都与参与者,或游客们在进行信息交换,起到了告知的,或是劝勉的义务,体现了它们的呼吁功能。

而对于视听型文本类型来说,虽然其数量为数众多,在此把其视为现代科技的利用,是呈现文本更加生动、形象的辅助手段。因此,不把它划分为独立的一类文本,而是对以上三类文本的呈现方式的加强。

当然,文本类型之间的区分也并非是完全绝对的,纯粹属于某一种类型的文本也是很少的。大多数的文本中会出现两种甚至三种类型同时

共存的现象。因而,在采取相应的翻译策略前,翻译者需要先分析文本类型,确定文本的主导功能,进而选择恰当的策略。

综上所述,我国陶瓷文化要传播出去,并为西方读者所接受,陶瓷英语文本起着重要的文化沟通作用。而其作用的良好发挥,首先就应对陶瓷英语文本的概念、特征有必要的认识和掌握;进而,深入研究文本类型以及与之相关的翻译策略与方法,这无疑对翻译质量的确保具有决定性的意义。

参考文献:

[1] Bushell, Stephen W. Description of Chinese Pottery and Porcelain: Being a Translation of the T'ao Shuo[M]. OXFORD: Clarendon Press, 1910.

[2] Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications[M]. London & New York: Routledge, 2001.

[3] Reiss, K. Translation Criticism -The Potentials and Limitations: Categories and Criteria for Translation Quality Assessment [M]. trans. Erroll F. Rhodes. New York: American Bible Society and Manchester: St. Jerome Publishing, 2000.

[4] UCN. 2017 中国景德镇国际陶瓷博览会宣传片 [EB/OL]. <http://www.vccoo.com/v/c82odw>, 2017-10-19.

[5] 邓宏春. 景德镇陶瓷文化旅游景点标识语英译指瑕[J]. 湖北财经高等专科学校学报, 2011, 23 (01): 69-71.

[6] 方李莉. 中国陶瓷(英文, 2nd) [M]. 北京: 五洲传播出版社, 2010.

[7] 刘燕. 陶瓷语汇的特征及其翻译[J]. 中国陶瓷, 2013, 49 (11): 38-40.

[8] 张美芳. 文本类型理论及其对翻译研究的启示[J]. 中国翻译, 2009, 30 (05): 53-60.

[9] 朱琰(清). 陶说[M]. 北京: 轻工业出版社, 2012.

[10] 朱竹芳. 陶瓷英语文献选读[M]. 武汉: 武汉理工大学, 2004.

Ceramic English Text Categories and Translation Strategies for Them

XIE Zhi-ming

(Foreign Languages Department, Jingdezhen University, Jingdezhen 333000, Jiangxi Province, China)

Abstract: Ceramic texts translation is an important means for transmission of the ceramic culture. A better knowledge of the types and forms of the ceramic English text and its characteristics would be quite helpful to the translating process of the ceramic texts from Chinese to English. So this paper, based on the "Text Typology" theory put forward by Reiss, the functionalist representative, divides ceramic English texts into three categories: informative type, expressive type and operative type. Besides, a large number of translation examples are provided here to explain the translation strategies suitable for the texts of the three different types so as to offer some reference for the future research on ceramic culture translation.

Key words: ceramic English text; characteristics; classification; translation